Мамутова Закия Суфияновна[1]
E-mail: rusridmam@mail.ru

Земаневий къырымтатар тилинде экзотик осюмликлер

УДК: 811.161.1'37

Анълатма. *Макъаледе земаневий къырымтатар тилинде «экзотик осюмликлер» группасына аит олгъан сёзлернинъ лексик хусусиетлерини талиль этиле. Озьара манасына коре багълы сёзлер группасына (кенъ анъламда) лексик-семантик группа дейлер. Бойле группагъа сёз чешитлери исим, сыфат (предмет номинациялаыры), фииллер ве диг., талиль этильген мевзугъа аит сёз бирикмелер де кире. Меселя, умумий «мевзу» эсасында азырлангъан малюматнынъ метининде бу группагъа аит сёзлер кирмек мумкюн эм де умумийлештириджи «сема» эсасында бойле сёзлер группасына бир де бир компонентнинъ мананына аит сёз олмакъ мумкюн. Бойле группанынъ тешкиль эткен сёзлерни (мисаллерде) лугъатларда, земаневий къырымтатар тилинде коммуникатив нутукъта раст кетирмек мумкюн.*

Анахтар сёзлер*: мевзу, группа, земаневий къырымтатар тили, лексика.*

«Экзотические растения» в современном крымскотатарском языке

Аннотация. *В данной статье раскрываются особенности лексической сочетаемости тематической группы «экзотические растения». Лексико-семантической группой (в широком смысле) обычно называют группу слов, достаточно тесно связанных между собой по смыслу. В лексико-тематическую группу включаются все части речи существительные (предметные номинации), прилагательные, глаголы и др., а также словосочетания, которые относятся к анализируемой теме. Например, на основании общей «темы» объединяют те слова, которые можно использовать при создании сообщения по той или иной «теме», а на основании общей «семы» в группу включаются слова, обладающие одним компонентом значения. Лексические особенности выражения данной группы слов (на основе примеров), встречающиеся в современном крымскотатарском языке, в крымскотатарских словарях и при коммуникативном общении.*

Ключевые слова*: тема, группа, современный крымскотатарский язык, лексика.*

Lexico-Thematic Group «Exotic Plants» in the Modern Crimean Tatar Language

Summary. *This article reveals the features of the lexical means of the thematic group “exotic plants”. A lexico-semantic group (in a broad sense) usually refers to a group of words that are rather closely related to each other in meaning. For example, on the basis of a common “topic,” unite the words that can be used to create a message on a particular “topic,” and on the basis of a common “seme”, words with one component of meaning are included in the group. Lexical features of the expression of this group of words (based on examples), found in the modern Crimean Tatar language, in the Crimean Tatar dictionaries and in communicative communication.*

Keywords: *theme, group, vocabulary, modern Crimean Tatar language, lexicon.*

Ачыкълангъан мевзу эсасында «экзотик осюмликлер» группасынынъ

[1] ***Мамутова Закия Суфияновна***, к.п.н, ст. преподаватель кафедры крымскотатарского и турецкого языкознания ГБОУВО РК КИПУ (Симферополь, Крым).

умумийлештириджи ве фаркълайыджы чизгилерини косьтермек. Хусусан, шимдики вакъытта, эдебий тильнинъ интенсив илерилеви, онынъ нормаларынынъ тургъунлыгъы девиринде бир де бир (лексик-тематик) мевзунен багълы лексиканынъ огренилюви къырымтатар тили ичюн гъает муимдир.

Экзотик сёзлер мевзусындаки ильк ильмий макъале А.Э. Супрунгъа аи. А.Э. Супрун биринджи оларакъ рус тилиндеки экзотик сёзлернинъ тедкъиатыны анълатмагъа тырышты. Экзотик мевзугъа аит сёзлернинъ тек озьлерине хас бир чокъ хусусиетлери бар. Бу хусусиетлер экзотик сёзлернинъ табиатыны бутюн джерьянларнен багълы теткъикъатыны кетире ве бу теткъикъат нетиджеси экзотик сёзлернинъ умумий назарий суаллерини чезмеде де чокъ эмиетли темель олур. Экзотик сёзлер, тюркшынаслыкъта огренильмеген. Экзотик сёзлер мевзусындаки меселе Э.М. Ахунзянов «Русские заимствования в татарском языке» (Татар тилинде рус тилинден алынмалар) серлевалы эсеринде «Иноязычные вкрапления» – ябанджы тиллерден алынгъан сёзлер termininen берильген. Муэллиф экзотик сёзлерни бир къач группагъа болип, оларнынъ шекиль ве сыма хусусиетлерини талиль эткен.

Рома-алман тиллеринде де бу меселе терен ве джиддий теткъикъатлар аиттир. Алман тильшынас Э.В. Розен медений сёзлер сырасында экзотик сёзлер акъкъында «Кунюмизде алманджанынъ сёз хазинесинде экзотик сёзлер расткелир. Бу сёзлер узакъ ве чокъ белли олмагъан тиллерге аиттир» дие, XX асырнынъ сонъунда алман тилине ябанджы сёзлернинъ фааль киргенини бельгилей. Алман филологиясында ,адет узьре, ябанджы сёзлер «медений сёзлер» дие адландырылыр ве бир къач группагъа болюнир. Франсыз тилинде экзотик сёзлер «lakuni» термининен адландырылыр.

Шуны къайд этмелимиз ки, тюркий тиллерде олгъан осюмликлернинъ ве оларнынъ къысымларынынъ адлары алим-тюркшынаслар К.М. Мусаев, Л.В. Дмитриева, А.М. Меметов ве башкъалар тарафындан огренильгендир. Меселя, «Тюркий тиллернинъ лексикасы» адлы монографиясында К. Мусаев тафсилятлы суретте тюркий тиллерге аит олгъан осюмликлер адларынынъ фонетик, семантик ве морфологик хусусиетлерини ачыкълай ве бунынънен бирге, алим бир сыра лексемаларнынъ даркъалгъан ареалларыны (ерлерини) ве этимологиясыны косьтере.

Биз макъалемизде экзотик сёзлерни эдебий эсерлерде, этнография эсерлеринде белли бир хусусиет берме макъсадынен къулланылгъан, этимологик бакъымындан адет узьре башкъа тиллерге аит олгъан сёзлер деп адландыра билемиз.

Экзотик сёзлер хазинеси я да экзотика киби тиль термини «экзотик» сёзю тильшынаслыкъта айры бир термин оларакъ ер алгъандыр. Демек, экзотик сёзлерге берильген анълам о сёзлернинъ анъламыны берир, даа догърусы экзотик сёз (экзотика, экзотик сёз хазинеси, экзотик сёзлер) термин оларакъ янъы анъламнен сонъларалы къулланмагъа башлады деп, бир нетидже чыкъарабилемиз. Онынъ ичюн «экзотика» сёзининъ анълымыны даа ачыкъ оларакъ белирлемек керек. «Экзотик» юнан тилинден «exoticos» сёзинден алынгъын ве «ябанджы» анъламына келир ве бунъа иляве оларакъ узакътаки мемелекетлернинъ табиаты, адети, санаты ве башкъа айрет берген хусусиетлери анъламыны бильдирир.

Экзотик сёзлер янъы дуянлар ичюн янъы, меракълы, айрет берген фаркълы денотант олабиле, чюнки бу сёзлер, белирсизлиги ортагъа къойып ве дикъкъат чеккенини къуветлендирип, анъламсал хусусиетлерини ортагъа чыкъарыр. Бу процесс экзотикликни ортагъа къояр. Экзотик сёзлер метинде коннатацион хусусиетине саип дегиль, чюнки бу сёзлер садедже керчек анъламда къулланылыр.

Экзотик сёзлер мевзусындаки ильк ильмий макъале А.Э. Супрунгъа аиттир. О бириндже оларакъ рус тилиндеки экзотик сёзлернинъ инджеликлерини анълатмагъа чалышты. Экзотик сёзлернинъ тек озьлерине хас бир чокъ хусусиетлери бар. Бу хусусиетлер экзотик сёзлернинъ инджеликлерини бутюн джерьянларнен багълы теткъикъатыны керектирир ве бу теткъикъ нетиджеси экзотик сёзлернинъ умумий назарий суаллерини чезмеде де чокъ эмиетли темель олур. Тильшынаслар экзотик сёзлер грруппасы акъкъында ильмий араштырмалар япып, нетиджелерини макъалелерде ачыкъладылар. Мисаль оларакъ, М. Бутина, П.Л. Ким Юан-Фу «Экзотическая лексика и ее роль в словарном составе языка» (Экзотик лексика ве лугъат теркибинде оларнынъ ролю), Л.П. Ефремов «Экзотизмы», Еремина К.Н. «Интернационализмы и экзотизмы» ве башкъалары.

Озьбек лексикологиясында бу меселе башкъа тиллерден алынгъан сёзлер оларакъ къабул этилип, бир къач группагъа болюнип, бильгилерге эсасланып теткъикъ этильгендир.

Рома-алман тиллеринде де бу меселе терен ве джиддий теткъикъатларгъа зенгиндир. Алман тильшынас, алими Э.В. Розен медений сёзлер сырасында экзотик сёзлер акъкъында «Кунюмизде Алманджанынъ сёз хазинесинде экзотик сёзлер расткелир. Бу сёзлер ябанджы ве белли олмагъан тиллерге аиттир» дие, XX асырнынъ сонъунда алман тилине ябанджы сёзлернинъ фааль киргенини бельгилей. Алман филологиясында, адет узьре, ябанджы сёзлер «медений сёзлер» дие адландырылыр ве бир къач группагъа болюнир. Франсыз тилинде экзотик сёзлер «lakuni» термининен адландырылыр [2].

Къырымтатар тильшынаслыгъында экзотик сёзлер мевзунен багълы ильмий иш ёкътыр. Биз ишимизде экзотик сёзлерни бедиий эсерлерде, этнографиянен багълы эсерлерде къулланылгъаныны, этимологик бакъымындан, адет узьре, башкъа тиллерге аит олгъан сёзлер деп, адландыра билемиз.

Бедиий эсерлернинъ терджиме этюв нетиджесинде экзотик сёзлернинъ расткельмеси табиийдир. Оныъ ичюн экзотик сёзлернинъ бир тильден башкъа тильге кирмеси эдебий терджимелернен багълыдыр. Экзотик сёзлерининъ алынмасы тильден тыш олгъан факторларгъа, яни халкънынъ турмуш стандартынен, терджиме этильген эсерлернинъ мевзу хусусиетлеринен ве халкълар арасындаки ичтимаий мунасебетлернен сыкъ багълыдыр.

Земаневий къырымтатар тилининъ лугъат теркиби, эсасен, умумтюрк сёзлери ве башкъа тиллер (арап, иран, рус ве Авропа халкъларнынъ тиллеринден алынмалар) вастасынен алынгъан сёзлер. Иште, бутюн бу алынмалар къырымтатар лугъатларынынъ теркибини зенгинлештирелер. Лугъатлар пек муим медений байлыкътыр, чюнки лугъат нутукъ медениетини, сёзлернинъ маналарыны догъру анъламакъ ве оларны догъру къулланмакънынъ эсасыдыр [3].

Талиль этип чыкъкъан лугъатлар теркибинде экзотик осюмликлер адлары чокъ дегиль десек, янълыш алмаз. Талиль нетиджесинде алттаки экзотик ве адий осюмликлернинъ адларыны косьтеребилемиз [1; 2; 3; 4; 5].

Экзотик осюмликлер:

Балкъаймакъ – бегония
Демир агъач – железное дерево
Дефне – лавр
Къамгъакъ – верблюжья колючка
Нилюфер – водяная лилия
Фесильген, реян – базилик

Экзотик емишлер:

Ер фыстыгъы – арахис
Зейтун – маслина
Мерсин – мирт
Фындыкъ – фундук
Фыстыкъ агъачы – фисташки
Хинд джевиз тереги – ореховая пальма
Хурма, арап хурмасы – финик

Адий осюмликлер:

Ада чайы – шалфей
Айнысефа – календула
Акъ агъач – берест
Акъбардакъ – подснежник
Акъкъавакъ – тополь
Акъкъайын – береза
Акътал – ветла
Акъчаагъач, къашыкъ агъач – клен
Акъчам – ель
Акъчам – пихта
Алабота – лебеда
Аткъулакъ – конский щавель
Бакъаяпракъ – подорожник
Бик агъачы – бук
Борсукъ агъачы – тисс
Гуль – роза
Дживан перчем бинъяпракъ – тысячелистник (?)
Дут – шелковица
Ёнджа – клевер
Ер матрачы – вереск
Ералма – земляная груша, топинамбур
Ерание – герань
Ёсун джилеш – клюква
Зумбуль – лилия
Йылдыз чичек – георгин
Имиш тереги, серви (бебеш, къыбрыз) – кипарис
Инджир – фига
Испанакъ – шпинат
Итбурун, кийик гуль – шиповник
Кестане – каштан
Кийик эрик, къуш киразы – черемуха
Когем – тёрн
Кок агъач – граб
Куньдюз сефа – вьюн
Куруч тереги – ясень обыкновенный
Кустюм оту – мимоза
Къаба ёнджа – люцерна
Къадифе чичек – бархатка
Къампа – лопух
Къансер – калина
Къарабаш оту – лаванда
Къарагъач – вяз
Къаранфиль – гвоздика
Къаратикен – дурман
Къатран чамы – лиственница
Къашкъаш, алеш, сасыкъ ляле – мак
Къызыл агъач – ольха
Къызылчыкъ – кизил
Къылгъыныт – ковыль
Къозукъулакъ – щавель
Ляле – тюльпан
Мелевше – фиалка
Мушмолла – боярышник
Назлы чечек – маргаритка (?)
Наргиз – нарцисс
Оксюз тал – плакучая ива
Пападья – ромашка
Папарна, кийик къашъкъаш – дикий мак
Саз – тростник
Сары сыргъачыкъ – облепиха
Сасыкъ агъач – буквица
Сусам – ирис
Тал – верба
Тал – ива
Титрек къавакъ – осина
Фыстыкъ чамы – кедровая сосна
Чам – сосна
Чёчаген – кинза
Чынар – платан
Чуха чечек – хризантема
Шакъайыкъ, патлакъ чанакъ, чапчинтаракъ – пион
Шахбамате – сладкий каштан
Шефтали – персик
Эмен – дуб
Эрылгъан – сирень
Юкке – липа

Нетидждеде, джедвельдеки мисаллер талиль этильген лугъатларда раскельди – 14 экзотик осюмликнинъ адыны косьтере билемиз ве 78 адий ерли осюмликнинъ адыны расктетирдик. Белли олгъаны киби, бизим ярымадамызнынъ табиаты чешит тюрлю осюмликлерге зенгиндир, эсасен Къырымнынъ ялы боюнда чешит экзотик осюмликлерни расктетирмек мумкюн. Биз ишимизде оларнынъ адларыны къырымтатар тилине терджиме этмеге чалыштыкъ.

Ялы боюнда оськен осюмликлернинъ адлары:

Аврупа багряниги я да Иуда тереги – багрянник европейский
Аврупа зейтуны – маслина европейская
Агъачлы датура, агъачлы къаратикен – датура древесная, древовидный дурман

Адий мерсин – мирт обыкновенный
Ер емишли борсукъ агъачы – тис ягодный
Ер емишли книпхофия – книпхофия ягодная
Ири емишли юкка – юкка крупноплодная
Ириемишли тав джилеги – земляничник крупноплодный
Иричечекли магнолия – магнолия крупноцветковая
Итальян чамы – сосна итальянская, пиния
Канна – канна
Киви – киви
Коллетия, хач шекилли колециясы – коллетия, коллеция крестовидная
Къокъулу дафна – дафна душистая
Ленкоранск эскемчиги, я да йипек эскемчиги, альбиция – акация ленкоранская, шелковая акация, или альбиция
Магнолия суланжа
Мерджан тереги, эритрина хораз тарагъы – коралловое дерево, эритрина петуший гребень
Мус басио – банан басио
Олеандр
Парлакъ (ачыкъ) къырмызы каллистемон – каллистемон ярко-красный
Сусам, касатик – ирис, касатик
Тапалы эмен – дуб пробковый
Текома
Токъал япракълы фыстыкъ, кийик фыстыкъ – фисташка туполистная, дикая фисташка
Учьсюйрю кудрания – кудрания трёхзаостренная
Химонантус
Хинд къамышы – бамбук
Хинд эрылгъаны, хинд лагестремиясы – индийская сирень, лагерстремия индийская
Цезальпиния
Чин глициниясы – глициния китайская
Чыплакъ бугенвиллея – бугенвиллея голая
Эремурус
Япон камелиясы – камелия японская
Япон криптомериясы – криптомерия японская
Япон хурмасы – хурма японская [2; 3; 7; 10].

Чичеклерни 2 группагъа айырдыкъ: эвде оськен чечеклер ве азбарда оськен чечеклер

Эвде оськен чичеклернинъ адлары:

Акъча тереги – денежное дерево
Алтын мыйыкъ – золотой ус
Азалия
Мелевше – фиалка
Чин гулю, гибискус – китайская роза
Сардюнья – герань, пеларгония
Бахт тереги, къадын бахты – дерево счастья, женское счастье
Къайнана тили – кактус
Къараанфиль, чёльмек къаранфиль – гвоздика
Бибер чичек – ванька мокрый
Купе чичек – фуксия
Зумбуль – лилия
Таш гулю – эониум (каменная роза)
Сахра гулю – адениум (роза пустынь)
Орхидея
Брунфельсия
Фрезия
Традесканция
Драцена
Антириум
Манцтера
Спатифиллум
Фикус Бенджамина
Диффенбахия
Алоэ
Бегония
Цикламен
Каланхоэ [2; 6; 7; 8].

Азбарда оськен чичеклернинъ адлары:

Гедже гузели, акъшам сефа – ночная красавица
Сютчайы – молочай
Пейгъамбер дёгмеси, инджи чечек – ландыш
Йылдыз чечеги, ёргъуна – георгин
Кузь чечек, чувар чечек – астра
Эбен комечи – мальва
Солмаз чечек – мимоза
Френк ляле – настурция
Маматеке – одуванчик

Шакъайыкъ – пион
Движаться нельзя; Ладно.
Пападие – ромашка
Эрылгъан – сирень
Чанъ чечек – колокольчик
Чёль сармачыгъы – вьюнок
Къузгъун къылыч – гладиолос
Сумбуль – гиацинт
Къадифе чечек – бархатцы
Эрджан мелевше – анютины глазки
Айнысефа – календула
Чуха чичек – хризантема
Ляле – тюльпан
Наргиз – нарцисс
Акъбардакъ - подснежник
Гуль – роза
Той чечеги – лютики
Ясемин – жасмин
Сусам – ирис [2; 6; 7; 8].

Четэль емишлернинъ адлары:

Аннона, Батат, Гуава, Папайя, Помело, Чику, Кокос, Джекфрут, Гренадилла, Ямайка бибери – ямайский перец, Дуриан, Мангостин, Ананас, Мандарин, Портакал – апельсин, Авокадо, Мора, Финик, Карамболь [3].

Макъаледе земаневий къырымтатар тилинде къулланылгъан экзотик осюмликлернинъ мисаллерини танытмакъ истедик. Экзотик сёзлер, алынма сёзлер группасына кире. Сёзнинъ къулланувына коре башкъа тиллерге аит олгъаны ве о тильнинъ халкънынъ аятындаки миллий семболлерини, хусусиетлерини (медениетини, инсан адларынен багълы ве джографияда ер алгъан несне, адалар, мекянларнен багълы) чешит къаврамларда расткельгенини къайд этмек мумкюн. Шуны да къайд этмек керек ки, мисаллерде косьтерильген сёзлернинъ эксерий къысмы къырымтатар тилинде къаршылыкълы эквивалентлери ёкътыр.

Земаневий къырымтатар эдебий тилининъ лугъат теркиби, эсасен, умумтюрк сёзлери ве башкъа тиллер (арап, иран, рус ве Авропа халкъларнынъ тиллеринден алынмалар) вастасынен алынгъан сёзлер. Иште, бутюн бу алынмалар къырымтатар тили лугъатларнынъ теркибини зенгинлештирелер. Талиль этип чыкъкъан лугъатлар теркибинде экзотик осюмликлернинъ чокъ дегиль десек янълышмакъ. Талиль нетиджесинде биз 108 экзотик ве адий осюмликлернинъ адларыны таптыкъ. Теткъкъат нетиджесинде Къырымнынъ ялы боюнда расткельген 35 экзотик осюмликлернинъ адыны косьтердик. Къырымтатар тилинде олгъан ве фааль ишлетильген чечеклер адларыны эки группагъа айырдыкъ бу эвде оськен чечеклер адлары 30 лексема ве азбарда оськен чечеклер адлары – 28 лексема, ве сонъ заманда тилимизге кирген ве ишлетильген четэль емишлер адларыны 20 лексема айры бир группа оларакъ косьтердик.

Бойлеликнен, къырымтатар тилининъ экзотик осюмликлер адлары лексикасы акъкъында юрьсетильген фикирлеримиз илериде тилышынаслыкъ саасында япыладжакъ ильмий теткъикъатлар ичюн бир менба оладжагъына умют этемиз.

Эдебият:

1. Усеинов К. А. Къырымтатар тили. Фонетика. Лексикология. Фразеология. Лексиклграфия / К. А. Усеинов, Э. С. Ганиева, Н. С. Сейдаметова. – Симферополь: СОНАТ, 2001. – 224 с.
2. Зеленин Г.Л. Немецкая экзотическая лексика в русском языке XIX века (на материале литературных текстов и словарей) / Г.Л. Зеленин // Дис...канд. фил. наук: 10.02.01. – М.: – 1992. – 296 с.
3. Мамутова З.С. Нутукъта ве метинде «къокъу» семасынынъ умумлештириджи ве фаркълайыджы услюбий хусусиети / З.С. Мамутова // Крымскотатарская филология: проблемы изучения и преподавания – 2018. – №1(2). – 73 с.
4. Ахунзянов Э.М. Русские заимствования в татарском языке / Э.М. Ахунзянов –

Казань: Изд-во Казан ун-та, 1968. – 367 с.
5. Баиров Г. Спасем от ассимиляции (о национальной ботанике, т.е. о названиях грибов, деревьев, растений) / Г. Баиров // Голос Крыма. – 2009. – 5 июня. – С. 4
6. Гаджиева Н. З. Вопросы исторического развития лексики тюркских языков / Н. З. Гаджиева, Ф. Г. Исхаков, А. А. Коклянова – М.: Изд-во вост. лит., 1960. – 27 с.
7. Всесветский Б. В. Осюмликлер акъкъында илим ве дин / Б. В. Всесветский – Симферополь, 1939.
8. Дмитриева Л.В. Некоторые итоги изучения названий растений в тюркских языках сопостовительно с другими языками алтайской семьи (однолексемные названия) / Л.В. Дмитриева // Советская тюркология. – 1975. – № 2. – С. 13 – 24.
9. Зеленин Г.Л. Немецкая экзотическая лексика в русском языке XIX века (на материале литературных текстов и словарей). Дис...канд. фил. наук:10.02.01. – М.: 1992. – 296 с.
10. Клименко З.К. Экзотические растения Южнобережья / Клименко З.К. – Симферополь: Бизнес-Информ, 1999. – 48 с. – С. 12.
11. Меметов А. М. Крымскотатарская терминология Крымскотатарский язык / А. М. Меметов, К. М. Мусаев. – Симферополь: Къырымдевпеднешир, 2003. – 288 с.
12. Меметов А. М. Лексикология крымскотатарского языка / А. М. Меметов – Симферополь: Крымское учебно-педагогическое государственное издательство, 2000. – 288 с.

Лексикографик менбалар:

1. Бахтишлев. А. Биология терминлери лугъаты / А. Бахтишлев. Л. Бляхер – Акъмесджит. – 1941. – 45 с.
2. Никифрова Р.А., Попова Т.Н. Биология: 7-джи сыныф ичюн дерслик / Рус тилинден терджиме эткен Усеинов С.М. – Симферополь: Сонат, 2000. – 280 с.
3. Горьканова А.Н. Тематический словарь. Экзотические фрукты / А.Н. Горьканова. – Москва: Изд-во: Школьная пресса. 2010. – 24 с.
4. Русско-крымскотатарский терминологический словарь (анатомия, биология, зоология, геология) – Симферополь: Ретотдел Крым. упр. по печати, 1994. – 48 с.
5. Сапаров К. Экзотическая лексика тюркского происхождения в современном русском языке. (На материале заимствованный из узбекского, каракалпакского, казахского, туркменского и киргизского языков). Дис... канд. фил. наук.10.02.01. – М.: 1991. – 331 с.
6. Халматов Х.Х. Русско-латинско-узбекский словарь лекарственных растений / Х.Х. Халматов. – Ташкент: Изд-во им. Ибн Сины, 1992. – 199 с.
7. Хайрутдинова Т. Х. Народные названия растений в татарском языке / Т.Х. Хайрутдинова; отв. ред. М. Закиев. – Казань: Фикер, 2004. – 224 с.
8. Усеинов С. М. Къырымтатарджа-русча лугъат / С. М. Усеинов. – Тернополь: СМНВП – «Диалог», 1994. – 397с.
9. Абдуллаев Э. М. Русско-крымскотатарский учебный словарь: Более 5000 слов / Э.М. Абдуллаев, М.У. Умеров. – Симферополь: Къырымдевнешир, 1994. – 383 с.
10. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – 685 с.
11. Меметов А. М. Имля лугъаты. – Акъмесджит: Къырымокъув-педагогика нешрияты, 1994. – 152 с.
12. Усеинов С.М. Русско-крымскотатарский словарь. – Ч I. / С.М. Усеинов. – Симферополь: Изд-во «Оджакъ», 2006. – 436 с.